**Рихард Штраус**

**Vier Lieder – Четыре Песни**

Для голоса и фортепиано

**Op.27 (1894)**

Подстрочные переводы с немецкого,

двуязычная версия и комментарии М.М. Фельдштейна

\*\*\*

|  |  |
| --- | --- |
| **№ 1: Ruhe, meine Seele!**  Karl Henckell (1864-1929)  Nicht ein Lüftchen regt sich leise  Nicht ein Lüftchen,  Regt sich leise,  Sanft entschlummert  Ruht der Hain;  Durch der Blätter  Dunkle Hülle  Stiehlt sich lichter  Sonnenschein.  Ruhe, ruhe,  Meine Seele,  Deine Stürme  Gingen wild,  Hast getobt und  Hast gezittert,  Wie die Brandung,  Wenn sie schwillt!  Diese Zeiten  Sind gewaltig,  Bringen Herz und  Hirn in Not—  Ruhe, ruhe,  Meine Seele,  Und vergiß,  Was dich bedroht!  \*\*\* | **№ 1: Успокойся, душа моя!**  (на стихи Карла Хенкеля)  Ветерок не тревожит  Завесу  Вздремнувшей листвы...  Покоем охвачена роща...  Сквозь листвы  Оболочку молчащую,  Ни единого лучика света.  Не пробивается внутрь.  Успокойся, поспи же,  Душа моя!  Бури твои  Неистовыми были.  Средь бушеванья стихий  Ты трепетала,  Подобно приливу налетевшему,  заливающему всё!  Времена такие  Жестоки...  Повергают сердце они  В расстройство душевное...  Отдохни же, утешься,  Душа моя,  И забудь все  Угрозы!  \*\*\* |
| *Этот один из самых знаменитых романсов Рихарда Штрауса принадлежит к числу его бесспорных шедевров. Выполняя функции переводчика на сайте СТРАВИНСКИЙ, я не перестаю быть прежде всего рядовым любителем музыки, и в этой связи не могу смолчать и не вставить своё слово в дискуссию. Да простят мне другие любители музыки, читающие эти строки, мою вольность.*  *По профессии я учёный, специализирующийся в области физики и химии полимеров, и не перестаю сравнивать людей науки и искусства. И то, и другое – области творчества человека, и в них я не могу не отметить как очевидные параллели, так и коренные различия. Прежде всего – роль слова и текста в науке и в музыке. В науке не имеет значения, какими словами и даже на каком языке автор говорит. В искусстве же равновесие между словом и содержанием сдвинуто в сторону преобладающей роли слова.*  *В науке подчас не столь важно, какими словами и даже на на каком языке автор выразил свою мысль. Та же мысль может быть выражена одной и той же математической формулой. В искусстве не столь важно о чём хочет сказать автор, как то, какими словами он это говорит. В качестве примера сравним текст романса Рихарда Штрауса с текстом романса Н.А. Римского-Корсакова «НЕ ВЕТЕР, ВЕЯ С ВЫСОТЫ…»:*  *Музыка Николая Андреевича Римского-Корсакова*  *Стихи Алексея Константиновича Толстого*  *«Не ветер, вея с высоты,*  *Листов коснулся ночью лунной –*  *Моей души коснулась ты:*  *Она тревожна, как листы,*  *Она, как гусли, многострунна!*  *Житейский вихрь её терзал*  *И сокрушительным набегом,*  *Свистя и воя, струны рвал*  *И заносил холодным снегом...*  *Твоя же речь ласкает слух,*  *Твоё легко прикосновенье,*  *Как от цветов летящий пух,*  *Как майской ночи дуновенье...»*  *Тут не убавить, не прибавить.*  *И ещё: Делать выводы – прерогатива и основной смысл работы учёных. В искусстве выводы вообще можно опустить. Иногда лучше что-то недосказать, оставить их на усмотрение аудитории. Напротив, наука требует однозначности выражения мыслей.*  *Многозначность содержания – преимущество музыки как вида искусства. Один и тот же текст может быть положен на музыку разными композиторами, и никому не придёт в голову упрекать их за это.*  \*\*\* | |
| **№ 2: Cäcilie**  Heinrich Hart (1855-1906)  Wenn Du es wüßtest,  Was träumen heißt  Von brennenden Küssen,  Vom Wandern und Ruhen  Mit der Geliebten,  Aug’ in Auge  Und kosend und plaudernd—  Wenn Du es wüßtest,  Du neigtest  dein Herz.  Wenn Du es wüßtest,  Was bangen heißt  In einsamen Nächten,  Umschauert vom Sturm,  Da niemand tröstet  Milden Mundes  Die kampfmüde Seele—  Wenn Du es wüßtest,  Du kämest zu mir.  Wenn Du es wüßtest,  Was leben heißt  Umhaucht von der Gottheit  Weltschaffendem Atem,  Zu schweben empor  Lichtgetragen  Zu seligen Höh’n—  Wenn Du es wüßtest,  Du lebtest mit mir. | **№ 2: Сесиль**  (на стихи Гериха Гарта)  Если б знала ты,  что значит – грезить  о лобзаниях пламенных,  бродить, и спокойно,  с любимой,  с глаза на глаз,  друг друга ласкать и беседовать...  Если б ведала ты,  То сердечко твоё, непременно б,  повернулось ко мне.  Если бы знала ты,  что значит не находить себе места  ночами одинокими,  средь устрашающей бури,  без тихого голоса,  без утешения  в борьбе уставшей души...  Если бы ведала ты,  то пришла бы ко мне.  Если бы знала ты,  что значит жить,  окутанным божественным  дыханием животворным,  взлетать ввысь,  нестись к свету,  к благословенным высотам –  кабы ведала ты,  ты жила бы со мною. |
| *Для иллюстрации той же мысли показательно сравнить текст этого романса Рихарда Штрауса с текстом знаменитого романса П.И. Чайковского «Кабы знала я, кабы ведала» на стихи того же А.К. Толстого:*  *Кабы знала я, кабы ведала,*  *Не смотрела бы из окошечка*  *Я на молодца разудалого,*  *Как он ехал по нашей улице.*  *Набекрень заломивши мурмолку,*  *Как лихого коня буланого,*  *Звонконогого, долгогривого*  *Супротив окон на дыбы вздымал!*  *Кабы знала я, кабы ведала,*  *Для него бы я не рядилася,*  *С золотой каймой ленту алую*  *В косу длинную не вплетала бы,*  *Рано до свету не вставала бы,*  *За околицу не спешила бы,*  *В росе ноженьки не мочила бы,*  *На просёлок тот не глядела бы,*  *Не проедет ли тем просёлком он,*  *На руке держа пёстра сокола?*  *Кабы знала я, кабы ведала,*  *Не сидела бы поздним вечером,*  *Пригорюнившись на завалине,*  *На завалине, близ колодезя,*  *Поджидаючи, да гадаючи,*  *Не придёт ли он, ненаглядный мой!*  *Напоить коня студеной водой!*  *\*\*\** | |
| **№ 3: Heimliche Aufforderung**  John Henry Mackay (1864-1933)  Auf, hebe die funkelnde Schale  empor zum Mund,  Und trinke beim Freudenmahle  dein Herz gesund.  Und wenn du sie hebst,  so winke mir heimlich zu,  Dann lächle ich, und dann trinke  ich still wie du …  Und still gleich mir betrachte  um uns das Heer  Der trunknen Schwätzer—verachte  sie nicht zu sehr.  Nein, hebe die blinkende Schale,  gefüllt mit Wein,  Und laß beim lärmenden Mahle  sie glücklich sein.  Doch hast du das Mahl genossen,  den Durst gestillt,  Dann verlasse der lauten Genossen  festfreudiges Bild,  Und wandle hinaus in den Garten  zum Rosenstrauch,—  Dort will ich dich dann erwarten  nach altem Brauch,  Und will an die Brust dir sinken  eh’ du’s gehofft,  Und deine Küsse trinken,  wie ehmals oft,  Und flechten in deine Haare  der Rose Pracht—  O komm, du wunderbare,  ersehnte Nacht!  \*\*\* | **№ 3: Тайный призыв**  (на стихи Джона Генри Маккея)  Поднимись, возьми свой сверкающий кубок,  и поднеси его к устам.  Выпей на этом радостном застолье  За здравие сердца твоего.  И как ты его поднесёшь,  то знаком тайным мне явится.  И тогда улыбнусь я, и тоже выпью,  Столь же молча, как ты...  И спокойно, как и я, огляди  скопище собравшееся  Напившихся сплетников – напрасно презирать их. Слишком много чести для них.  Нет, подними свою чашу сверкающую,  наполненную вином,  И пусть все будут счастливы  на этом шумном застолье.  Всё же как только ты насладишься едой,  утолишь свою жажду,  Оставь компанию шумную  весёлых гуляк,  И выйди в садик тогда,  к ограде живой из кустов роз.  Там я буду тебя поджидать  По нашему обычаю старому.  И тогда утону я в объятьях твоих,  не дав тебе время опомниться,  И изопью там лобзанья твои,  как часто бывало и раньше.  Приколи к своим волосам  эту розу чудесную –  О, явись же, же волшебная,  достославная ночь!  \*\*\* |
| **№ 4: Morgen!**  John Henry Mackay (1864-1933)  Und morgen wird die Sonne wieder scheinen  Und morgen wird die Sonne wieder scheinen  Und auf dem Wege, den ich gehen werde,  Wird uns, die Glücklichen, sie wieder einen  Inmitten dieser sonnenatmenden Erde …  Und zu dem Strand, dem weiten, wogenblauen,  Werden wir still und langsam niedersteigen,  Stumm werden wir uns in die Augen schauen,  Und auf uns sinkt des Glückes stummes Schweigen … | **№ 4: Завтра!**  (на стихи Джона Генри Маккея)  Назавтра же солнце вновь воссияет  Вдоль по пути, по которому я пойду.  Так мы снова сольёмся, счастливые,  На этой солнечной дышащей земле...  И на берег, широко очи раскрыв голубые,  Молча и медленно спустимся мы...  Безмолвно друг другу в глаза поглядим,  И блаженством молчание счастливое нас охватит... |